

从“娘惹文化”看多元文化碰撞与融合

王梦¹ 王灏泽²

(1. 中国计量大学 310018; 2. 许昌职业技术学院 461000)

摘要:娘惹文化作为中华文化在海外的变异与分支,在海外的移植与适应过程中,不断发展调适自身的过程,正是多元文化碰撞与融合的过程。本文从娘惹文化的生成出发,对娘惹文化海外融合与发展过程中的物质文化、精神文化两方面进行分析研究,从而探析其文化融合特点,为中华传统文化海外传播提供更多启示与借鉴。总而言之,文化的传播和迁移是开放的,文化之间并不存在绝对清晰的界限,只要在秉承文化内涵并在互相借鉴的基础上坦诚交流、推陈出新,就能消弭身处不同文化中的人们意识里无形的那堵“墙”,营造多元文化共生之愿景。

关键词:娘惹文化;文化传播;文化交流与融合

1. 娘惹文化概述

峇峇娘惹华人族群及娘惹文化的产生,不仅是中西海外贸易日益繁荣的重要体现,也是跨文化贸易中的重要一环,与此同时也是受到了中西双方相互作用的影响,一方大力推动、一方积极接纳。娘惹文化在积极留存中华文化内核的同时,也汲取当地优秀文化元素丰富自身,将多方文化完美融于己用,从而在岁月长河中积累沉淀,不断适应调适,延绵发展至今。

1.1 娘惹文化的生成

峇峇和娘惹的来源可以追溯到600年前明代郑和下南洋的大航海时代,随着海外贸易线路的日益拓展,中国与东南亚的联系日益加深,明清时代大量广东、福建一带的民众出于躲避战乱、外出谋生的意图,跨洋冒险,到异国“南洋”去寻求生路并在此定居,认他乡作故乡,逐渐发展成为一股潮流。而这批最早留居海外的官兵、商人娶了当地土著及其他民族的女子为妻,生下混血后代,男性称为“峇峇”(Baba),女性则称“娘惹”(Nyonya),统称为“土生华人”。随着这一群体的数量不断增加,娘惹族群基础愈发坚实,他们在马六甲社会中的影响力也与日俱增。峇峇娘惹们作为最早进行文化传播的使者,在传承留存中国文化传统的同时,也积极接纳来自移民地文化及西方殖民文化等的影响。他们拥有了新的身份,操起了不同的语言,也酝酿出更丰富多彩的生活与文化,形成独具特色的“娘惹文化”。

1.2 娘惹文化在地生存之实态

娘惹文化在海外的生存并非一帆风顺,它在调适自身的过程中也时刻面临着困境与挑战。一方面,如何在相互尊重的基础上与当地其他文化共存,面对多文化交织的本土社会以及不同文化的冲击是摆在娘惹文化面前的一道难题。另一方面,全球化的深入和社会的急剧变迁,随着科技进步与时代发展,娘惹文化也在时刻应对如何规避全球化的冲击、碰撞以免被“吞噬”,如何在探索中突破困局、长久留存。虽然由于族群内婚习俗瓦解等客观原因,我们现如今更多的是要从娘惹民俗文化村、娘惹博物馆中体验他们的特色文化。但峇峇娘惹代代相传的文化意识依然被时间封存在海峡,影响着海峡,就拿娘惹传统装饰品来说就早已融入时尚潮流之中,为时装设计师提供着源源不断的灵感。

2. 娘惹文化中多元文化的碰撞与融合

2.1 物质文化表现

2.1.1 饮食

饮食与族群文化的关系密不可分,从饮食中可瞥见一个族群所蕴藏的文化密码。娘惹美食便是南洋土生华人族群的伟大创造。作为中国传统文化的携带者,受中华传统“男主外,女主内”的思想的熏陶,个家族独特的娘惹菜谱、做法及秘方皆传女不传男。娘惹料理食材用料丰富多样、精致讲究,没有印度人恪守的牛肉禁忌,也不会因身在马来西亚而刻意避开猪肉,这对于在整个人类文明史上始终对猪肉不离不弃的中华民族来说,是极其严肃、深刻而有意义的结果。娘惹菜融合了中华菜肴的烹饪方式以及马来菜的选材原料,在各取所长的过程中相互融合,同时将东南亚盛产的香料巧妙利用,从而自成一地做出兼具多个种族饮食特点并完美融合的菜品种,形成全新的美食体验,跟传统的化中华文化有点接近,却又洋

溢着热带风情。例如,娘惹日常饮食及重要宴饮场合都必不可少一道菜——“椰浆饭”,娘惹版本的椰浆饭除了经常在马来版本的基础上加炸鸡腿外,还根据华人口味将其中必不可少的参巴酱进行了改良,将原本较辣的马来辣椒酱,换成比较甜的华人辣椒酱,而且将炸江鱼仔、炸花生、煎蛋、切片黄瓜等中华饮食元素加入其中,这同粽子、饭团乃至闽南的“芥菜饭”等中国传统小食的搭配及制作思路是相通的。此外,从娘惹糕的制作流程、命名及寓意中也皆可看出娘惹文化受我国闽南地区传统文化影响较深,而娘惹糕也入乡随俗地运用了东南亚地区盛产的宽叶,将其作为炊具及盛食物的器具

在饮食习惯上,娘惹菜既可是充满烟火气的街边小吃,也可以使规格严整、精致讲究的大型宴席,例如娘惹文化中“长桌宴”,便是其自成一统的家庭宴会形式,将华人、马来人、西方餐饮文化融合为一体,结合了华人的团圆、洋人的长形饭桌和马来人随遇而安的用餐概念。其用餐形式类似于欧美国家,讲究餐桌礼仪,桌子用具、餐具器皿等的使用都用心考究,布置摆设等也是独具特色,追求完美。

2.1.2 服饰

娘惹服饰是娘惹文化的代表之一,娘惹服饰最能展示华人与马来文化融合美感的精髓。娘惹传统服饰“卡芭雅”极为精致奢华,布料以轻纱为主,呈现热带风情,运用中国传统的刺绣和镂空法,在马来传统服装的基础上,借鉴了从西印度群岛传过来的荷兰服装的蕾丝边缀,样式则是倾向西洋风格的低胸衬肩,且衣服上既无扣子也无多余绳带,通常用三枚胸针既将对襟固定,也可作装饰之用。下身再搭配上东南亚民族传统服饰峇迪沙笼裙,完美展示了娘惹们的身材,妩媚又尽展风情。娘惹服饰的色系搭配上既有大红、大分等中国传统用色,也有马来本土热衷的吉祥色土耳其绿。所绣图案出于对马来半岛的伊斯兰信仰的尊重,前期以花草为主,后期也偶有鸡鸭、鱼虫、鸳鸯、船、龙凤呈祥等吉祥意义的元素出现。其中最能体现娘惹特色的要属于娘惹们的“珠绣鞋”。珠绣是一项特殊的娘惹传统工艺,也是娘惹服饰的经典配饰,对这个群体具有特殊意义。珠绣鞋是用珠子缝缀的拖鞋,有浓厚的罗可可风格,手工复杂,既是女子必不可少的嫁妆,也是衡量其贤惠与否的重要依据,由此可看出,马来西亚的娘惹群体身上也映射出许多中国古代闽南女子的传统习性。同时“珠绣”也与作为马来服装特有的配件的腰带是相结合,充分体现了“混”的魅力所在,真正将同中有异,异中求同的地域情怀更具象化。

2.1.3 建筑

娘惹建筑的风格是中西合璧所呈现的产物。从结构布局上来看,面阔窄、进深长、甚至前窄后长的形状,与中国建筑铺展的形状大为殊异。但仍保留了中国闽南地区的建筑特色,比如类似闽南古厝的“一条龙式”一字排开、骑楼的装饰。还同样是讲究“几进几落”,中部会有个天井小院。筑房屋外观有吸纳中国广东式、福建式等建筑的特色,中式屋顶、脊兽以及瓦片都得到淋漓尽致地展现,外墙大面积艳丽色彩的铺洒又尽显东南亚风情。彩色瓷砖、百叶门窗、铸铁护栏、罗马式拱券结构等西方建筑元素也应用其中,还有着马来式的屋檐、欧式的梁柱装饰等等异国风情的点缀,不同族群

文化碰撞的标志性元素皆在此汇合交融，但基调依旧是中华式的。整体布局也是中西杂糅，既保留了供奉祭拜的祠堂及案桌，也设有西式概念的饭厅、起居室，尽显混的魅力。

2.2 精神文化表现

2.2.1 语言

语言作为文化的重要组成部分最能体现和表达文化。不难想象讲闽南方言的华人和马来女子生下的后代说出的也必然是杂烩式的“混血”语言，一种既不同于单纯的马来语，也不同于单纯的闽南话的特殊语言模式——峇峇马来话，虽然峇峇娘惹们同时使用马来语及汉语的语法，但是峇峇马来话和马来语之间还是有较为明显的区别，普通汉语“官话”对于峇峇娘惹们来说也是极为陌生的。从语音来看，他们虽掌握了马来语，但是对于某些具体词汇的发音与地道马来语不完全相同；在词汇上更是英语、闽南语与马来语等的相互混合，而且大部分涉及人伦道德、精神思想、食物等方面的词汇都源自闽南方言；娘惹语言中有较多福建话借词，可见语法方面所受的影响仍较多来自汉语。举例来说，他们有一种食物叫作“Bakwan Sup”，“Bakwan”源自于闽南话“肉丸”的发音，“Sup”是马来语“汤”的意思，所以“Bakwan Sup”其实就是肉丸汤。峇峇马来话以其独有的文化魅力，不仅是研究我国古代语言及文化的重要组成部分，更是语言文字领域宝贵的文明成果。

2.2.2 宗教

在早期的马来西亚，外族与本地马来人通婚时并没有受到太多宗教方面的束缚，因此许多峇峇与娘惹在信仰方面仍以中国传统的“儒释道”信仰为主，如拜祖先、对中元普渡（中元节）以及清明节的重视，也在很大程度上传承了闽南人的传统习俗。但随着娘惹族群与当地社会的不断融入，在对宗教信仰的选择上也不断调整、适应。受西方文化影响，部分华人改信了基督教；也有将马来当地神祇作为信仰对象，例如马来半岛等地所崇拜的“拿督公”等。娘惹文化中所展现的宗教思想具有很强的多元色彩，土生华族是儒、释、道和多种民间信仰长期并存，未形成峇峇娘惹族群统一的一元宗教。

2.2.3 习俗

峇峇娘惹们虽远渡重洋，脱离故土，他们的日常生活习惯中早已或多或少融入了生存地中的气息，语言、服饰、饮食、建筑等都吸纳了不同族群的文化。但是从其生活习俗来说，却仍然十分“中国化”，在相当长时期里都保留继承着中华民族的传统习俗。土生华人家庭注重华人传统节日。冬至需吃汤圆，而农历新年需祭祖。峇峇娘惹在祭祀方面，使用的供品有特定的寓意，祭祀器具也使用钱盒（Chanab）等，各方面做得比较讲究。还保留了农历新年时年轻一辈向长辈行跪拜礼（Seroja）祝安贺年的习俗，娘惹们也会在元宵节（Chap Goh Mei）外出抛柑，祈求好运或良缘。无论红事白事，在重视中国传统的土生华人眼中，大小礼仪礼俗一概不可少。喜事方面，峇峇娘惹的婚礼一般进行12天，当中包括举行喜宴、仪式。从提亲、下聘、订婚、纳彩、择日到成亲等步骤，还有许多繁琐的礼节要遵循，如梳头（Chiu Chau）代表由少年步向成人的仪式、新床祝福仪式等；通常以“盖盅”这一器皿来预示未来婚姻幸福美满；新娘礼服上用以点缀装饰的兔毛也正是源于中国传统文化中“多子多福”的美好寓意；新娘结婚时所披“乌巾”也是源于《论语注疏》中“丧主素，吉主玄”这一说法，中国人认为黑色是大吉之意，有辟邪的作用。此外，作为混生族群，异域风情也在习俗之中有所体现，比如婚礼中增添的西方订婚仪式，且所备礼物充分体现中西混杂的魅力，既有传统布料，也有白兰地酒、橘子等。至于葬礼，通常死者家属所着丧服色系及葬礼上的糕点色泽皆以蓝、白为主，而葬礼天数必须是奇数，从前时长为7至31天，如今也已缩短至3到5天。除此之外，不少礼节也入乡随俗产生了变异，例如峇峇与娘惹在传统上新年时给的“青包”，就是从华人的“红包”演变出来的，寓意着吉利和好兆头。又如峇峇、娘惹日常生活不可或缺“娘惹瓷”，虽然重复使用了中国传统纹饰，却很少会出现中国常用的人物图案，而这也正是源自峇峇娘惹对于当地马来宗教信仰的文化尊重。

3. 娘惹文化的融合特点

“一个社会的文化向外传播时，其中的文化要素或多或少是可以为别的文化群体所吸纳和利用的；反过来该文化群体也一样可以汲取外来文化的营养和成分，为本群体的人们所用。”¹娘惹文化伴随着土生华人的代代传承，不仅成为峇峇娘惹刻在骨子里的基因密码，也让其在异国他乡大放异彩，不断积蓄、变异以适应新的土壤生根繁茂。与此同时，其他族群的文化也在潜移默化地将自身因子融入其中，使得土生华人文化与当地物质、精神文化更加和谐，能更好的服务于娘惹群体的在地生存。立足当下，审视以往，娘惹文化强大生命力的源泉，以及其绵延发展至今的关键主要有以下几点：首先，必然离不开中华文化强大内核的支撑，面对复杂多变的社会现实，为了应对在地环境的变迁及时代的飞速发展，土生华人群体在自身经济、社会等方面都积极进行调整，作为这一群体主心骨的娘惹文化也是如此，虽历经挑战与困境，但始终以中华优秀传统文化精髓为前进导向，在对其保留传承的同时也积极发挥中华文化内在的强大包容性及创新性，以尊重为前提，积极吸收借鉴，并对在地本土文化进行利用改造，逐步化为己用。其次，与在地文化的双向融入，既将他族文化积极利用以丰富自身，也要主动导入以传播自身文化特色。比如，土生华人独特的饮食及生活习俗逐渐在当地群体中发展流行，一定程度上促进了其饮食结构的丰富及生活方式的改变。而且筷子等餐具引入，则在一定程度上促进了面和面条等中国传统食物在东南亚的流行。一方面，中国传统美食逐渐成为当地人接纳的同时也在逐步贴合他们的口味进行改良、创新，成为当地特色美食之一；另一方面，土生华人也在逐渐融入所在环境，逐步接纳当地传统美食，并经由土生华人传入祖国内陆。再次，将自身表现形式不断丰富以紧跟时代变化。娘惹文化的异域发展离不开在地政策的支持及社会认可度。因此在发展过程中需不断丰富自身表现形式，并且通过更加灵活的方式促进人们对娘惹文化的了解及认可。例如当我们如今前往新加坡时，在飞机上看见的空乘人员的制服就是具代表性的娘惹传统服饰卡巴雅和纱笼。将娘惹优雅迷人的风情融入其中，不仅成为新加坡航空的重要标志，更由此成为新加坡形象的经典代表。娘惹文化在坚守中华文化内涵的同时，也能以尊重为前提积极吸纳在地文化有益因子，同时与时俱进不断丰富自身表现形式，从而得以在复杂多变的海外环境中永葆自我特色，实现了多元文化的“美美与共”，和谐共生。

4. 结语

当身处异国他地，面对复杂多变的海外情势时，娘惹文化审时度势，将自身的文化内核嵌入当地文化的躯壳中，在不违背在地国政策的前提下，主动迎合当地民众，以现代化和全球化理念改造自我，最终被居住地社会所认同，成为居住国文化一分子。²娘惹文化的发展及其传承与嬗变给予了中华传统文化更多进行海外传播的启示与借鉴；在保持自身自我特色的同时不断丰富自身表现形式，在与他族文化相互吸收、彼此借鉴时必须要以尊重友好为首要前提，才能更好的适应跌宕起伏的时代变化，促进多元文化交流融合，得以更好绽放。总而言之，文化的传播和迁移是开放的，文化之间并不存在绝对清晰的界限，只要在秉承文化内涵并在互相借鉴的基础上坦诚交流、推陈出新，就能消弭身处不同文化中的人们意识里无形的那堵“墙”，营造多元文化共生之愿景。

参考文献：

- [1]唐慧, 龚晓辉. 马来西亚文化概论[M]. 世界图书出版公司. 2015:4.
 - [2]叶舒, 徐华炳. 中华传统文化在海外的移植与适应——以南洋“娘惹文化”为例[J]. 国际传播, 2018(06):73-84
- 作者简介：姓名：王梦，出生年月：1997.11.07，性别：女，民族：汉族，籍贯：河南省信阳市，职称：无，学历：硕士，主要研究方向：汉语国际教育教育。
- 姓名：王灏泽，出生年月：2003.01.14，性别：男，民族：汉族，籍贯：河南省信阳市，职称：无，学历：大专，主要研究方向：计算机编程。